Porównanie tłumaczeń Hioba 6:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy można jeść papkę bez soli? Czy jest smak w śluzie portulaki?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy papkę można przełknąć bez soli lub w białku jajka odnaleźć smak? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy można zjeść niesmaczną rzecz bez soli? Czy ma jakiś smak białko jajka? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali może być jedzona rzecz niesmaczna bez soli? albo jestli jaki smak w białku jajowym? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abo możeli być jedziona rzecz niesmaczna, która nie jest osolona? Abo może kto skosztować, co skosztowane śmierć przynosi? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy miła potrawa bez soli, a sok malwy czy w smaku przyjemny? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy można jeść to, co jest bez soli i mdłe, albo czy ma jakiś smak białko jaja? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy może smakować mdły pokarm bez soli albo czy ma jakiś smak białko jajka? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czyż można jeść pokarm bez soli albo czy smakuje samo białko jajka? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy można jeść mdły pokarm bez soli albo czy ma jakiś smak białko jajka? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи їстиметься хліб без соли? Чи ж і є смак в пустих словах? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy można mdłą rzecz spożyć bez soli? Albo, czy jest smak w kleju białka? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy potrawy nie mające smaku będzie się jeść bez soli albo czy ma jakiś smak śluzowaty sok prawoślazu? |

1. 1) w śluzie portulaki, ּבְרִיר חַּלָמּות (berir challamut): (1) śluz, maź, רִיר , hl 2, por. <x>90 21:14</x>; portulaka, חַּלָמּות , hl; (2) dziki ślaz, Malva silvestris; (3) białko jajka, znaczenie oparte na interpretacjach rabinicznych. [↑](#footnote-ref-2)